叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 单程(one Way) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

单程(One Way)
第1/1页

[wʌn] [wei]
ONE WAY
一 方式

单程

[baɪ] ['mɪriəm] ['ælən] [dɪ'fɔːrd]
By MIRIAM ALLEN deFORD
经过 米里亚姆 艾伦 德福德

作者：米里亚姆·艾伦·德福德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɜːv] -
Illustrated by Irv DOCKTOR
插图 经过 欧文 -

由 Irv DOCKTOR 绘制插图

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mɑːtʃ] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction March 1955 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 行进 - .

[转录者注：本电子文本摘自1955年3月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evri] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [hæl][frɒm; frəm][ðə; ði] - ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd] [feɪld] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['dɪd(ə)nt] !
I thought of every way to save Hal from the Lydna Project and failed . . . but the women didn't !
我 想法 的 每一个 方式 到 节省 哈尔 从 这 - 项目 和 失败的 . . . 但 这 女性 没有 !

我绞尽脑汁想尽一切办法从莱德纳计划中拯救哈尔，但都失败了……然而，女人们做到了！

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['draɪvə(r)][let][ˌjuː 'es] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['kɒptə(r)] - ['tæksi] [bæk] [tuː; tə] ['hoʊmˌfiːld] .
We had the driver let us off in the central district and took a copter - taxi back to Homefield .
我们 有 这 司机 让 我们 离开 在 这 中央 区 和 采取 一个 直升机 - 出租车 后退 到 主场 .

我们让司机在市中心下车，然后乘坐直升机出租车返回霍姆菲尔德。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [dɪs'greɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
There's no disgrace about it , of course ;
有 不 耻辱 关于 它 , 的 课程 ;

当然，这没什么可耻的；

[wiː; wi][dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəz] [siː] [ðə; ði][bɪg][skaɪkɑːr] [wɪð] -
we just didn't feel like having all the neighbors see the big skycar with Lydna
我们 只是 没有 感觉 喜欢 拥有 全部 这 邻居 看 这 大的 天空汽车 和 -
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['peɪntɪd] [ɒn][ɪts] [saɪd] ,
Project painted on its side ,
项目 绘 在 它是 边 ,

我们只是不想让所有邻居都看到侧面涂着 Lydna Project 字样的大型空中缆车。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [drɒp] [ɪn] ['kæʒuəli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] ['ɪntrəst]
and then having them drop in casually to express what they would call interest
和 然后 拥有 他们 降低 在 随意地 到 表达 什么 他们 会 称呼 兴趣
[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and we would know to be curiosity .
和 我们 会 知道 到 是 好奇心 .

然后让他们随意地过来表达他们所谓的兴趣，而我们知道那只是好奇。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [bəʊst] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔːtəz] [hæv; həv] [biːn] [pɪkt]
There are people who boast that their sons and daughters have been picked
那里 是 人们 WHO 夸 那 他们的 儿子们 和 女儿们 有 到过 挑选
[fɔː(r); fə(r)] - .
for Lydna .
为了 - .

有些人吹嘘说他们的儿子和女儿被选中参加吕德纳节。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [bəʊst] [ə'baʊt] ?
What is there to boast about ?
什么 是 那里 到 夸 关于 ?

有什么值得夸耀的?

[ɪts] [pjʊə(r)] [tʃɑːns] , [wɪ'ðɪn] ['lɪmɪts] .
It's pure chance , within limits .
它是 纯的 机会 , 之内 限制 .

这纯粹是偶然，但也有一定的限制。

[ænd; ənd][hæl][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [hɪm] .
And Hal is our only child and we love him .
和 哈尔 是 我们的 仅有的 孩子 和 我们 爱 他 .

哈尔是我们的独子，我们非常爱他。

['luːsi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm] .
Lucy didn't say a word all the way back from saying good - by to him .
露西 没有 说 一个 单词 全部 这 方式 后退 从 说 好的 - 经过 到 他 .

从和他道别后到返回的路上，露西一句话也没说。

['luːsi] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] [ænd; ənd][ai] [ges] [ai] [nəʊ]
Lucy and I have been married now for 27 years and I guess I know
露西 和 我 有 到过 已婚 现在 为了 - 年 和 我 猜测 我 知道
[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] .
her about as well as anybody on Earth does .
她 关于 作为 出色地 作为 任何人 在 地球 做 .

露西和我结婚已经27年了，我想我对她的了解应该不亚于地球上任何人。

['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] [θɪŋk] [ʃiːz] [kəʊld] .
People who don't know her so well think she's cold .
人们 WHO 不 知道 她 所以 出色地 思考 她是 寒冷的 .

不太了解她的人都觉得她冷漠。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] .
But I knew what feelings she was crushing down inside her .
但 我 知道 什么 情怀 她 曾是 压碎 向下 里面 她 .

但我知道她内心深处压抑着怎样的感受。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['wʌznt] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [maɪ'self] .
Besides , I wasn't feeling much like talking myself .
除了 , 我 不是 感觉 很多 喜欢 说 我 .

此外，我自己也没什么心情说话。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [tuː] ['meni] [θɪŋz] :
I was remembering too many things :
我 曾是 记住 也 许多 事物 :

我当时想起了太多事情：

[hæl][æt; ət][ə'baʊt] [tuː] ,
Hal at about two ,
哈尔 在 关于 二 ,

哈尔大约两岁的时候

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] — [wen] [ai] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [ded] - ['taɪəd][frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ]
looking up at me — when I would come home dead - tired from a hard day
寻找 向上 在 我 — 什么时候 我 会 来 家 死的 - 疲劳的 从 一个 难的 天
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃuː] [æt; ət][baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔsiz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf]
of being chewed at by half a dozen bosses right up to the editor - in - chief
的 存在 咀嚼 在 经过 一半 一个 打 老板 正确的 向上 到 这 编辑 - 在 - 首席
[wen'evə(r)] ['eniθɪŋ] [went] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv]['kɪltə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][maɪ]
whenever anything went the least bit out of kilter — with a smile that made all my
每当 任何事物 去 这 至少 少量 出去 的 基尔特 — 和 一个 微笑 那 制成 全部 我的
['taɪədnəs] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
tiredness disappear .
疲倦 消失 .

每当我筋疲力尽地回到家，被六个老板，甚至包括总编辑，只要事情稍微有点不顺利，他们就会对我大发雷霆时，他总是抬头看着我，脸上带着微笑，让我所有的疲惫都消失了。

[hæl] , [wen] [aɪ'd] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [skuːl] ,
Hal , when I'd pick him up at school ,
哈尔 , 什么时候 ID 挑选 他 向上 在 学校 ,

哈尔，每次我去学校接他的时候，

['praʊdli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsaɪbə'netɪks] [ə'pruːv(ə)l] [slɪp] ([ænd; ənd] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði]
proudly displaying a Cybernetics Approval Slip (and ignoring the fact that half the
自豪地 显示 一个 控制论 赞同 滑 (和 忽略 这 事实 那 一半 这
['ʌðə(r)] [kidz] [hæd; həd] [wʌn] ,
other kids had one ,
其他 孩子们 有 一 ,

他自豪地展示着控制论课程的合格证书（却忽略了其他一半的孩子也都有证书的事实），

[tuː]) .
too) .
也) .

也）。

[hæl][ðə; ði] [deɪ] [ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɪəd] [rɪ'muːv(ə)l]['sentə(r)] , ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Hal the day I took him to the Beard Removal Center , certain that he was a
哈尔 这 天 我 采取 他 到 这 胡须 移动 中心 , 肯定 那 他 曾是 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

那天我带哈尔去除须中心，我确信他是个男人。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [depɪ'leɪʃən] .
now that he was old enough for depilation .
现在 那 他 曾是 老的 足够的 为了 脱毛 .

现在他已经到了可以脱毛的年龄了。

[hæl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [vəʊ'keɪʃən(ə)l] [ə'saɪnmənt]

Hal that morning two weeks ago , setting out to get his Vocational Assignment

哈尔 那 早晨 二 周 前 ， 环境 出去 到 得到 他的 职业 任务

[sə'tɪfɪkət] . . . .

Certificate . . . .

证书 . . . .

两周前的那个早晨，哈尔出发去领取他的职业技能证书……

[ðæts] [wen] [ai] [stɒpt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

That's when I stopped remembering .

那就是 什么时候 我 停止 记住 .

从那时起，我就不再记得了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [stɑːt] [ə; eɪ][tʃaɪld] :

It had been five years after our marriage before they let us start a child :

它 有 到过 五 年 后 我们的 婚姻 前 他们 让 我们 开始 一个 孩子 :

结婚五年后，他们才允许我们生孩子：

[sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['luːsiz] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðə(r)] .

some question about Lucy's uncle and my grandmother .

一些 问题 关于 露西的 叔叔 和 我的 祖母 .

关于露西的叔叔和我祖母的一些问题。

[məʊst]['peərənts] [ɑːrnt] [æz; əz][əʊld][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wen] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd]

Most parents aren't as old as we are when they get the news and

最多 父母 不是 作为 老的 作为 我们 是 什么时候 他们 得到 这 消息 和

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [left] ,

usually have other children left ,

通常 有 其他 孩子们 左边 ,

大多数父母在得知噩耗时年纪都不像我们这么大，而且通常还有其他孩子要照顾。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd] .

so it isn't so bad .

所以 它 不是 所以 坏的 .

所以情况也没那么糟糕。

[wen] [wiː; wi][gɒt] [həʊm] , ['luːsi] [stɪl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

When we got home , Lucy still was silent .

什么时候 我们 得到 家 , 露西 仍然 曾是 沉默的 .

我们到家时，露西仍然沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] [ænd; ənd] [kləʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

She took off her scarf and cloak and put them away ,

她 采取 离开 她 围巾 和 披风 和 放 他们 离开 ,

她脱下围巾和斗篷，把它们收起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai]

and then she pushed the button for dinner without even asking me what I

和 然后 她 推动 这 按钮 为了 晚餐 没有 甚至 问 我 什么 我

['wɒntɪd] .

wanted .

通缉 .

然后她甚至都没问我想吃什么，就按下了晚餐按钮。

[ai] ['nəʊtɪst] , [ðəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][laɪk] .

I noticed , though , that she was ordering all the things I like .

我 注意到 , 尽管 , 那 她 曾是 订购 全部 这 事物 我 喜欢 .

不过我注意到，她点的东西都是我喜欢的。

[wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [ɒf] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

We both had the day off , of course ,

我们 两个都 有 这 天 离开 , 的 课程 ,

当然，我们俩那天都休息。

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hæl] — ['luːsi] [ɪz][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˌhaɪdrə'pɒnɪks] ['sentə(r)] .

to go and say good - by to Hal — Lucy is a technician at Hydroponics Center .

到 去 和 说 好的 - 经过 到 哈尔 — 露西 是 一个 技术员 在 水培法 中心 .

去和哈尔道别——露西是水培中心的技术员。

[ai] [felt] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] .

I felt awkward and clumsy .

我 毛毡 尴尬的 和 笨拙 .

我感到尴尬笨拙。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] ;

Her ways are so different from mine ;

她 方式 是 所以 不同的 从 矿 ;

她的行事方式与我截然不同;

[ai][ɪk'spləʊd][ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['əʊvə(r)] — [dʒʌst][ə; eɪ][sɔː(r)] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːts] [ɪf] [ai] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I explode and then it's over — just a sore place where it hurts if I touch it .

我 爆炸 和 然后 它是 超过 — 只是 一个 疮 地方 在哪里 它 疼痛 如果 我 触碰 它 .

我爆发了，然后就结束了——只剩下一个碰一下就疼的地方。

['luːsi] ['nevə(r)][ik'spləud] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [ðə; ði][sɔː(r)] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][fər'evə(r)] ,

Lucy never explodes , but I knew the sore place would be there forever ,

露西 绝不 爆炸 , 但 我 知道 这 疮 地方 会 是 那里 永远 ,

露西虽然不会爆发，但我知道那块伤疤会永远留在那里。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [wɜːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['betə(r)] .

and getting worse instead of better .

和 获得 更糟 反而 的 更好的 .

情况不但没有好转，反而越来越糟。

[wiː; wi][et; eɪt]['dɪnə(r)][ɪn]['saɪləns] , [ðəʊ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][felt] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [klɪəd] .

We ate dinner in silence , though neither of us felt hungry , and had the table cleared .

我们 吃 晚餐 在 沉默 , 尽管 两者都不 的 我们 毛毡 饥饿的 , 和 有 这 桌子 已清除 .

我们默默地吃完了晚饭，虽然我们俩都不觉得饿，然后让人把餐桌收拾干净了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] - [ə'klɑːk]

Then it was nearly 19 o'clock

然后 它 曾是 几乎 - 点钟

那时已经快19点了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] .

and I had to speak .

和 我 有 到 说话 .

我不得不发言。

" [ðə; ði] ['teɪkɒf] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] - : - , " [ai] [sed] .

" The takeoff will be at 19 : 10 , " I said .

" 这 起飞 将要 是 在 - : - , " 我 说 .

“起飞时间是19:10,”我说。

" [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tjuːn] [ɪn] [naʊ] ?

" Want me to tune in now ?

" 想 我 到 调 在 现在 ?

“现在要我收听吗？”

[lɑːst] [jɪə(r)] , [wen] - [wɒz; wəz] ['səʊlə(r)] ['prezɪdənt] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
Last year , when Mutro was Solar President , he gave a good speech before the
最后的 年 , 什么时候 - 曾是 太阳的 总统 , 他 给予 一个 好的 演讲 前 这
[kidz] [left] . "
kids left . "
孩子们 左边 . "

去年，穆特罗担任太阳能总裁时，在孩子们离开前发表了一篇精彩的演讲。

" [doʊnt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [æt; ət] [ɔːl] !
" Don't turn it on at all !
" 不 转动 它 在 在 全部 !

“千万别打开它！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] .
" she said sharply .
" 她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ɒv; əv] [kɔːs] , [fræŋk] , [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [wen'evə(r)]
Then , in a softer voice , she added : " Of course , Frank , turn it on whenever
然后 , 在 一个 更柔和 嗓音 , 她 额外 : " 的 课程 , 坦率 , 转动 它 在 每当
[juː; jʊ] [laɪk] .
you like .
你 喜欢 .

然后，她用更柔和的声音补充道：“当然，弗兰克，你想什么时候打开它就什么时候打开。”

[aɪl] [dʒʌst] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ðə; ði] ['saʊndpruːfɪŋ] .
I'll just go to my room and open the soundproofing .
患病的 只是 去 到 我的 房间 和 打开 这 隔音 .

我这就回房间把隔音帘打开。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [nəʊ] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" There were still no tears in her eyes .
" 那里 是 仍然 不 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼中依然没有泪水。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] :
I thought of a thousand things to say :
我 想法 的 一个 千 事物 到 说 :

我脑海里浮现出无数想说的话：

[doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hæl] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ræmp] ?
Don't you want to catch a glimpse of Hal in the crowd going up the ramp ?
不 你 想 到 抓住 一个 一瞥 的 哈尔 在 这 人群 去 向上 这 坡道 ?

你难道不想在人群中看到哈尔走上坡道吗?

['maitənt] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [kidz] [weɪv] [ə; eɪ] [lɑːst] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fəʊks] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd]
Mightn't they let the kids wave a last farewell to their folks listening and
可能不会 他们 让 这 孩子们 海浪 一个 最后的 告别 到 他们的 各位 聆听 和
['wɒtʃɪŋ] [ɪn] ?
watching in ?
观看 在 ?

难道他们不应该让孩子们向在一旁聆听和观看的父母挥手告别吗?

['maitənt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [spiːtʃ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ?
Mightn't something in the President's speech make us feel a little better ?
可能不会 某物 在 这 总统的 演讲 制作 我们 感觉 一个 小的 更好的 ?

总统的讲话中或许有些内容能让我们感觉好一些?

[bʌt; bət] [ai] [hɜːd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , " ['nevə(r)] [maɪnd] , ['luːsi] .
But I heard myself saying , " Never mind , Lucy .
但 我 听到 我 说 , " 绝不 头脑 , 露西 .

但我听到自己说：“没关系，露西。”

[doʊnt][gəʊ] .
Don't go .
不 去 .

别走。

[aɪl] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] .
I'll leave the thing off .
患病的 离开 这 事物 离开 .

我会把它关掉。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .
" I didn't want to be alone .
" 我 没有 想 到 是 独自的 .

我不想一个人待着。

[ai] ['wɒntɪd] ['luːsi] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I wanted Lucy there with me .
我 通缉 露西 那里 和 我 .

我希望露西能陪在我身边。

[səʊ][wiː; wi][sæt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [kaʊtʃ] ,
So we sat out the whole time of the visicast , side by side on the window - couch ,
所以 我们 卫星 出去 这 所有的 时间 的 这 - , 边 经过 边 在 这 窗户 - 长椅 ,

所以，在整个视频直播过程中，我们都并排坐在靠窗的沙发上。

['həʊldɪŋ] [hændz] .
holding hands .
保持 双手 .

牵着手。

[aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪbəz] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl] [hæv; həv] [nəʊn] ,
I'll say this for the neighbors — they must all have known ,
患病的 说 这 为了 这 邻居 — 他们 必须 全部 有 已知 ,

我可以代表邻居们说——他们肯定都知道这件事。

[fɔː(r); fə(r)][hæl][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] ['hoʊmˌfiːld] [ɪn] ['nɪəli] - [j'iəz] ,
for Hal was the first to be selected from Homefield in nearly 40 years ,
为了 哈尔 曾是 这 第一的 到 是 已选 从 主场 在 几乎 - 年 ,

因为哈尔是近40年来第一个从霍姆菲尔德被选中的球员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['njuːzkɑːst][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,
and the newscast must have announced it over and over ,
和 这 新闻播报 必须 有 宣布 它 超过 和 超过 ,

新闻播报肯定反复报道过这件事。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [həʊl] - [flɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['bʌtɪd] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] .
but not a single person on the whole 62 floors of the house butted in on us .
但 不是 一个 单身的 人 在 这 所有的 - 楼层 的 这 房子 对接 在 在 我们 .

但是，在这栋62层楼的房子里，没有一个人打扰我们。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['snuːpi] ['stjuːd(ə)nt][frɒm; frəm] ['viːnəs] [ɪn] - - - ,
Not even that snoopy student from Venus in 47 - 14 ,
不是 甚至 那 史努比 学生 从 金星 在 - - - ,

就连47-14年来自金星的那个爱管闲事的学生也没能做到。

[huz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdrɒpɪŋ] [ɪn][ɒn][ˈʌðə(r)] [ˈtenənts] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊts] [ɒn] " [ðə; ði][ˈmɔːreɪz][ɒv; əv]
who's always dropping in on other tenants and taking notes on " the mores of
谁是 总是 下降 在 在 其他 租户 和 采取 笔记 在 " 这 习俗 的
[ɜːθ] [ˌæbəˈrɪdʒənlz] .
Earth Aboriginals .
地球 原住民 .

他总是去拜访其他租户，并记录“地球原住民的习俗”。

" [ˈpiːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ˈsʌmtaɪmz] .
" People can be very decent sometimes .
" 人们 能 是 非常 体面的 有时 .

“人有时候真的很善良。”

[wiː; wi] [ˈnidnt] [hæv; həv] [ˈwʌrid] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] - [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [bʌs] .
We needn't have worried about coming home in the Lydna Project bus .
我们 不必 有 担心 关于 未来 家 在 这 - 项目 公共汽车 .

我们完全不必担心乘坐 Lydna 项目巴士回家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɒn] [ˈeniθɪŋ] [els] .
It was no good trying to keep my mind on anything else .
它 曾是 不 好的 尝试 到 保持 我的 头脑 在 任何事物 别的 .

试图让自己的注意力转移到其他事情上是没用的。

[ˈweðə(r)] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ɔː(r)][nɒt] ,
Whether I wanted to or not ,
无论 我 通缉 到 或者 不是 ,

无论我愿不愿意，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ˌriːˈlɪv] [ðə; ði] [tuː] [lɑːst] [ˈaʊəz] [wɪd] [ˈevə(r)][hæv; həv] [wɪð] [hæl] .
I had to relive the two last hours we'd ever have with Hal .
我 有 到 重温 这 二 最后的 小时 我们会 曾经 有 和 哈尔 .

我不得不重新经历和哈尔在一起的最后两个小时。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
It couldn't mean to him what it meant to us .
它 不能 意思是 到 他 什么 它 意思是 到 我们 .

对他来说，它的意义不可能和对我们一样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈluːzɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊθ] [ˈluːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] .
We were losing ; he was both losing and gaining .
我们 是 输 ; 他 曾是 两个都 输 和 获得 .

我们处于劣势；他却时而处于劣势，时而处于优势。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈluːzɪŋ] [ˈaʊə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] - [jˈiəz] [pɑːst] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː] ,
We were losing our whole lives for 21 years past ; he was , too ,
我们 是 输 我们的 所有的 生活 为了 - 年 过去的 ; 他 曾是 , 也 ,

过去21年里，我们一直在失去一切；他也是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf][wiː; wi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] .
but he was entering a new life we would never know anything about .
但 他 曾是 进入 一个 新的 生活 我们 会 绝不 知道 任何事物 关于 .

但他即将进入一种我们永远不会知道的新生活。

[nəʊ] [wɜːd] [ˈevə(r)] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] - ; [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] .
No word ever comes from Lydna ; that's part of the project .
不 单词 曾经 来 从 - ; 那就是 部分 的 这 项目 .

莱德娜那边一直杳无音信；这也是项目的一部分。

[ˈnəʊbədi][ˈiːv(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ,
Nobody even knows where it is for sure ,
无人 甚至 知道 在哪里 它 是 为了 当然 ,

甚至没人知道它到底在哪里。

[ðəʊ] [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['æstərɔɪdz] .
though it's supposed to be one of the outer asteroids .
尽管 它是 据称 到 是 一 的 这 外 小行星 .

虽然它应该是外围小行星之一。

[bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mæridʒz] [ænd; ənd]
Both boys and girls are sent and there must be marriages and
两个都 男孩们 和 女孩们 是 发送 和 那里 必须 是 婚姻 和
['tʃɪldrən] — [ðəʊ] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [ɪz] ['prɪti] [haɪ] ,
children — though probably the death - rate is pretty high ,
孩子们 — 尽管 大概 这 死亡 - 速度 是 漂亮的 高的 ,

男孩女孩都会被送去，而且肯定会有婚姻和孩子——尽管死亡率可能相当高。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪ'lekt] - [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
for every year they have to select 200 more from Earth to keep the
为了 每一个 年 他们 有 到 选择 - 更多的 从 地球 到 保持 这
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['bælənst] .
population balanced .
人口 均衡 .

为了保持人口平衡，他们每年必须从地球上再挑选 200 人。

[wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɪf] ['aʊə(r)] [sʌn] ['mærid] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [huːm] , [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .
We would never know if our son married there , or whom , or when he died .
我们 会 绝不 知道 如果 我们的 儿子 已婚 那里 , 或者 谁 , 或者 什么时候 他 死亡 .

我们永远不会知道我们的儿子是否在那里结婚，娶了谁，以及他何时去世。

[wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] ['aʊə(r)] ['græn'tʃɪldrən] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['eni] .
We would never see our grandchildren , or even know if we had any .
我们 会 绝不 看 我们的 孙辈 , 或者 甚至 知道 如果 我们 有 任何 .

我们可能永远都见不到我们的孙辈，甚至不知道我们是否有孙辈。

[hæl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [gʊd] ['peərənts] [ænd; ənd]
Hal was a good son and I think we were fairly good parents and
哈尔 曾是 一个 好的 儿子 和 我 思考 我们 是 相当 好的 父母 和
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['hæpi] .
had made his childhood happy .
有 制成 他的 童年 快乐的 .

哈尔是个好儿子，我认为我们也是相当不错的父母，让他拥有了快乐的童年。

[bʌt; bət] [æt; ət] - , [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , [mɪ'stɪəriəs] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]
But at 21 , faced with a great , mysterious adventure and an unknown
但 在 - , 面对 和 一个 伟大的 , 神秘 冒险 和 一个 未知
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] ,
and exciting future ,
和 激动人心 未来 ,

但21岁时，面对一场伟大而神秘的冒险和未知而令人兴奋的未来，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [kænt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['draʊnd] [ɪn] [griːf] [æt; ət] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]
a boy can't be expected to be drowned in grief at saying good - by to
一个 男生 不能 是 预期的 到 是 溺水 在 悲伤 在 说 好的 - 经过 到
[hɪz; ɪz] ['hʌmdrʌm] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
his humdrum old father and mother .
他的 平淡无奇 老的 父亲 和 母亲 .

不能指望一个男孩在与平凡的老父母告别时悲痛欲绝。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['tʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] - [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
It might have been tougher for him 200 years ago ,
它 可能 有 到过 更难 为了 他 - 年 前 ,

200年前，他的处境或许会更艰难。

[wen] [ðeɪ] ['hædnt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ˌdiːkən'dɪʃən] ['tʃɪldrən] ['ɜːli] [frɒm; frəm][pə'rent(ə)l][fɪk'seɪʃənz] .
when they hadn't learned to decondition children early from parental fixations .
什么时候 他们 之前没有 学习 到 去条件 孩子们 早期的 从 父母 固定 .

因为他们没有学会从小就帮助孩子摆脱父母的固有观念。

[bʌt; bət][nəʊ] ['jʌŋstə(r)] [tə'deɪ] [wʊd] [pə'zes] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌʌn'həʊlsəm] [dɪ'pendənsi] .
But no youngster today would possess that kind of unwholesome dependency .
但 不 青少年 今天 会 具有 那 种类 的 不健康的 依赖关系 .

但如今的年轻人不会再有那种不健康的依赖症了。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
If he did , he would never have been selected for Lydna in the first place .
如果 他 做过 , 他 会 绝不 有 到过 已选 为了 - 在 这 第一的 地方 .

如果他真那样做，他一开始就不会被选中加入莱德纳队。

[ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] [wiː; wi][hæv; həv] — [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pruːf] [wiː; wi][hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
That's one comfort we have — it's a sort of proof we had reared
那就是 一 舒适 我们 有 — 它是 一个 种类 的 证明 我们 有 饲养
[ə; eɪ][tʃaɪld][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .
a child far above the average .
一个 孩子 远的 多于 这 平均的 .

这是我们感到欣慰的一点——这证明我们培养了一个远超平均水平的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wiːknəs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][hɑːf] [wɪʃ] [ðæt] [hæl]['hædnt] [biːn] [səʊ] ['helθi] ,
It was just weakness in me to half wish that Hal hadn't been so healthy ,
它 曾是 只是 弱点 在 我 到 一半 希望 那 哈尔 之前没有 到过 所以 健康 ,

我内心深处竟然会隐隐希望哈尔的身体没那么好，这纯粹是我的软弱作祟。

[səʊ] ['hænsəm] , [səʊ][ɪn'telɪdʒənt] , [səʊ][faɪn][ɪn]['kærəktə(r)] .
so handsome , so intelligent , so fine in character .
所以 英俊的 , 所以 聪明的 , 所以 美好的 在 特点 .

他英俊潇洒，才华横溢，品格高尚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lɒt] .
They were a wonderful lot .
他们 是 一个 精彩的 很多 .

他们是一群很棒的人。

[wiː; wi] [sed] ['aʊə(r)] [gʊd] - [baɪs][ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] ,
We said our good - bys in an enormous room of the spaceport ,
我们 说 我们的 好的 - 作者 在 一个 巨大的 房间 的 这 太空港 ,

我们在航天港一个巨大的房间里道别。

[wɪð] [ðɪs] [jɪrz] - [sɪˌlɛk'tiːz] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)] [ɜːθ] ,
with this year's 200 selectees there from all over Earth ,
和 这 年 - 入选者 那里 从 全部 超过 地球 ,

今年共有来自世界各地的200名入选者，

[iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd][huː'evə(r)] [els] [hæd; həd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][lɑːst]
each with the relatives and whoever else had permission to make the last
每个 和 这 亲属 和 谁 别的 有 允许 到 制作 这 最后的
['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

每人与亲属以及其他获准进行最后一次探望的人同行。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]
I suppose it's a matter of accommodations and transportation , for
我 认为 它是 一个 事情 的 住宿 和 运输 , 为了
['noʊˌbɑːdiːz] [ə'laʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] .
nobody's allowed more than three .
没有人 允许 更多的 比 三 .

我想这主要是住宿和交通方面的问题，因为最多只能有三个人。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli]['peərənts] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['brʌðəz] , ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [ɔː(r)] [frendz] .
So it was mostly parents , with a few brothers , sisters and sweethearts or friends .
所以 它 曾是 大多 父母 , 和 一个 很少 兄弟 , 姐妹 和 甜心们 或者 朋友们 .

所以来的主要是父母，还有一些兄弟姐妹、恋人或朋友。

[ðə; ði] [sɪˌlɛk'tiːz] [ðəm'selvz] [tʃuːz] [ðə; ði] [nems] .
The selectees themselves choose the names .
这 入选者 他们自己 选择 这 姓名 .

入选者自行选择名字。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðev] [hæd; həd] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊtifaid][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['evriwʌn] [els] [huː] ['mætəz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
they've had two weeks after they were notified to say good - by to everyone else who matters to them .
他们有 有 二 周 后 他们 是 已通知 到 说 好的 - 经过 到 每个人 别的 WHO 事情 到 他们 .

接到通知后，他们有两周的时间向所有对他们重要的人告别。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːl] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɒn][wɒz; wəz][hæl] ,
Most of the time , all I could keep my mind on was Hal ,
最多 的 这 时间 , 全部 我 可以 保持 我的 头脑 在 曾是 哈尔 ,

大多数时候，我满脑子想的都是哈尔。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [fər'evə(r)][ɪn][maɪ] ['meməri] ['evri] [lɑːst]['diːteɪl][ɒv; əv][hɪm] .
trying to fix forever in my memory every last detail of him .
尝试 到 使固定 永远 在 我的 记忆 每一个 最后的 细节 的 他 .

我想把他的每一个细节都永远铭刻在我的记忆中。

[wiː; wi][hæv; həv][d'ʌzənz][ɒv; əv] [saʊnd] ['steriəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
We have dozens of sound stereos , of course , but this was the last time .
我们 有 几十个 的 声音 立体声 , 的 课程 , 但 这 曾是 这 最后的 时间 .

我们当然有几十台音响，但这绝对是最后一次了。

[stɪl] , [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] ,
Still , it's my business at the News Office , and has been for 30 years ,
仍然 , 它是 我的 商业 在 这 消息 办公室 , 和 有 到过 为了 - 年 ,

不过，这仍然是我在新闻办公室的工作，而且已经做了30年了。

[tuː; tə] [əb'zɜːv] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [fɔːm] [kən'kluʒənz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
to observe people and form conclusions about them ,
到 观察 人们 和 形式 结论 关于 他们 ,

观察他人并形成关于他们的结论，

[səʊ][ai]['kʊd(ə)nt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˌlɛk'tiːz] .
so I couldn't help noticing with a professional eye some of the rest of the selectees .
所以 我 不能 帮助 注意到 和 一个 专业的 眼睛 一些 的 这 休息 的 这 入选者 .

因此，我不禁以专业的眼光注意到其他一些入选者。

([ðɪs] [ˌfeə'wel] ['vɪzɪt][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [ɪz] [bɑːd] ,
(This farewell visit is a private affair , and the press is barred ,
(这 告别 访问 是 一个 私人的 事务 , 和 这 按 是 禁止 ,

（这次告别访问是私人性质的，媒体禁止入内。）

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ'd]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .)
which is why I'd never been there before .)
哪个 是 为什么 ID 绝不 到过 那里 前 .)

这就是我之前从未去过那里的原因。）

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] [sɪˌlɛk'tiːz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] , [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
There were two kinds of selectees that stood out , in my mind .
那里 是 二 种类 的 入选者 那 站立 出去 , 在 我的 头脑 .

在我看来，有两种入选者脱颖而出。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['nəʊbədi] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] .
One was those who had nobody at all to see them off .
一 曾是 那些 WHO 有 无人 在 全部 到 看 他们 离开 .

其中一类人甚至没有人送行。

[kəm'pliːtli] [ə'ləʊn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [kidz] — ['ɔːrfənz] , ['daʊtləs] , [wɪð] [nəʊ] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd]
Completely alone , poor kids — orphans , doubtless , with no families and
完全地 独自的 , 贫穷的 孩子们 — 孤儿 , 毫无疑问 , 和 不 家庭 和
[ə'pærəntli] [nɒt] ['iːv(ə)n] [frendz] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mætə(r)] .
apparently not even friends near enough to matter .
显然 不是 甚至 朋友们 靠近 足够的 到 事情 .

完全孤苦伶仃的可怜孩子——无疑是孤儿，没有家人，而且显然连足够亲近的朋友都没有。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpɪst] ;
But , in a way , they would be the happiest ;
但 , 在 一个 方式 , 他们 会 是 这 最快乐 ;

但从某种意义上说，他们会是最幸福的；

[laɪf] [ɒn] [ɜːθ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [rɪ'wɔːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɒn] -
life on Earth couldn't have been very rewarding for them , and on Lydna
生活 在 地球 不能 有 到过 非常 有回报 为了 他们 , 和 在 -
[ðeɪ] [mait] [faɪnd] [kəm'pænjənʃɪp] .
they might find companionship .
他们 可能 寻找 友谊 .

地球上的生活对他们来说可能并不美好，在吕德纳星球上他们或许能找到同伴。

([ɪf] ['əʊnli] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] ['mɪzəri] , [ai] [θɔːt] — [bʌt; bət] [ai] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] .
(If only companionship in misery , I thought — but I shied away from that .
(如果 仅有的 友谊 在 苦难 , 我 想法 — 但 我 躲闪 离开 从 那 .

（我当时想，如果能有人陪伴我一起承受痛苦就好了——但我还是回避了这一点。）

[ɪn] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [liːks] ; [wiː; wi] [nəʊ] — [ɔː(r)] [ges] — [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz]
In our business , there are always leaks ; we know — or guess — a few things
在 我们的 商业 , 那里 是 总是 泄漏 ; 我们 知道 — 或者 猜测 — 一个 很少 事物
[ə'baʊt] - ['nəʊbədi] [els] [dʌz] ,
about Lydna nobody else does ,
关于 - 无人 别的 做 ,

在我们的行业里，总会有泄密的情况；我们知道——或者猜测到——一些别人不知道的关于Lydna的事情。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ðəm'selvz] .
outside the authorities themselves .
外部 这 当局 他们自己 .

除了当局本身之外。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kiːp] ['aʊə(r)] [maʊðz] [ʃʌt] .)
But we keep our mouths shut .)
但 我们 保持 我们的 嘴 关闭 .)

但我们保持沉默。）

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [tɔː(r)][maɪ] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɪn] [lʌv] .
The ones that tore my hearts were the boys and girls in love .
这 一个 那 撕裂 我的 心 是 这 男孩们 和 女孩们 在 爱 .

最让我心碎的是那些恋爱中的男孩女孩。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [teɪk] ['mærid] ['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - ,
They never take married people for Lydna ,
他们 绝不 拿 已婚 人们 为了 - ,

他们从不接受已婚人士做莉德娜，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kænt] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)][gɜːl][ɔː(r)] [bɔɪ] ,
but a machine can't tell what a boy or girl is feeling about another girl or boy ,
但 一个 机器 不能 告诉 什么 一个 男生 或者 女孩 是 感觉 关于 其他 女孩 或者 男生 ,

但机器无法分辨男孩或女孩对另一个男孩或女孩的感觉。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [sɪ'lektɪŋ] .
and it's a machine that does the selecting .
和 它是 一个 机器 那 做 这 选择 .

它是一台负责筛选的机器。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] , [fɔː(r); fə(r)] , [wʌns] [meɪd] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz]
There's no use putting up an argument , for , once made , the choice is
有 不 使用 推杆 向上 一个 争论 , 为了 , 一次 制成 , 这 选择 是
[ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .
inexorable and unchangeable .
无情的 和 不可改变的 .

争辩毫无用处，因为一旦做出选择，就是不可抗拒、无法改变的。

[ɪn][maɪ] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['njuːzgæðərə(r)] , [aɪv] [hɜːd] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['stɔːriz] .
In my work as a newsgatherer , I've heard some terrible stories .
在 我的 工作 作为 一个 新闻采集员 , 我已经 听到 一些 糟糕的 故事 .

作为一名新闻工作者，我听过一些可怕的故事。

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['suːɪsaɪd][pækt][ænd; ənd] ['məːdə] .
There have been suicide pacts and murders .
那里 有 到过 自杀 条约 和 谋杀案 .

这里发生过自杀协议和谋杀案。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['kʌplz] [ɪn] [lʌv] .
You could tell the couples in love .
你 可以 告诉 这 情侣 在 爱 .

一眼就能看出哪些是热恋中的情侣。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [siːnz] .
Not that there were any scenes .
不是 那 那里 是 任何 场景 .

其实并没有什么特别的场面。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni][ɪn][ðə; ði] [tuː] [wiːks] [pɑːst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
If there had been any in the two weeks past , they were over .
如果 那里 有 到过 任何 在 这 二 周 过去的 , 他们 是 超过 .

如果过去两周内有过任何冲突，那也已经结束了。

[bʌt; bət] ['enibɒdi] [huː] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] ['hjuːmən] [ɹɪ'ækʃənz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] ,
But anybody who has learned to read human reactions , as I have ,
但 任何人 WHO 有 学习 到 读 人类 反应 , 作为 我 有 ,

但任何像我一样学会解读人类反应的人，

[kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ægəni] [ðəʊz] ['jʌŋstər] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] .
could recognize the agony those youngsters were going through .
可以 认出 这 痛苦 那些 年轻人 是 去 通过 .

能够体会到那些年轻人正在经历的痛苦。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['ɡrætɪtjuːd] [ðæt] [hæl] ['wʌznt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I felt a deep gratitude that Hal wasn't one of them .
我 毛毡 一个 深的 感激 那 哈尔 不是 一 的 他们 .

我由衷地庆幸哈尔不是他们中的一员。

[id] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)nt] [ə'feəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
He'd had his share of adolescent affairs , of course ,
他会 有 他的 分享 的 青少年 事务 , 的 课程 ,

他当然也经历过不少少年时期的风流韵事。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] .
but I was sure he was still just playing around .
但 我 曾是 当然 他 曾是 仍然 只是 玩耍 大约 .

但我确信他仍然只是在开玩笑。

[id] [siːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [bet] ['miːlən] ,
He'd seen a lot of Bet Milen ,
他会 已见 一个 很多 的 赌注 米伦 ,

他见过很多次贝特·米伦，

[ə; eɪ] [ɡɜːl] [ə; eɪ] [klɑːs] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] ,
a girl a class ahead of him in school and college ,
一个 女孩 一个 班级 前方 的 他 在 学校 和 大学 ,

一个比他高一级的女生，无论是在小学还是大学都是如此。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
but I didn't think she meant more to him than any of the others .
但 我 没有 思考 她 意思是 更多的 到 他 比 任何 的 这 其他的 .

但我并不认为她对他来说比其他人更重要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,
If she had , she'd have been along to say good - by ,
如果 她 有 , 棚 有 到过 沿着 到 说 好的 - 经过 ,

如果她来了，她一定会来道别的。

[bʌt; bət] [id] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
but he'd asked for only the two of us .
但 他会 问 为了 仅有的 这 二 的 我们 .

但他只要求我们两个人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [ə'sɪstənt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv]
She was now a laboratory assistant in our hospital and could easily have
她 曾是 现在 一个 实验室 助手 在 我们的 医院 和 可以 容易地 有
['ɡɒtn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒf] .
gotten the time off .
获得 这 时间 离开 .

她现在是我们医院的实验室助理，很容易就能请到假。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɡrəʊɪŋ] [leɪt] , ['ɔːlməʊst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['luːsi] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]
It was growing late , almost midnight , and Lucy and I had to be
它 曾是 生长 晚的 , 几乎 午夜 , 和 露西 和 我 有 到 是
[æt; ət] [wɜːk] [tə'mɒrəʊ] ,
at work tomorrow ,
在 工作 明天 ,

时间已经很晚了，快到午夜了，我和露西明天还要上班。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [felt] .
no matter how we felt .
不 事情 如何 我们 毛毡 .

无论我们当时的感受如何。

[ai] [fɔːst] [maɪ'self] [tuː; tə] [tɔːk] , [wɪð] ['luːsiz] ['saɪlənt] [peɪn] ['smʌðərɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːs] - ['blæŋkit] .
I forced myself to talk , with Lucy's silent pain smothering me like a force - blanket .
我 强制 我 到 讲话 , 和 露西的 沉默的 疼痛 窒息 我 喜欢 一个 力量 - 毯子 .

我强迫自己开口说话，露西无声的痛苦像一条沉重的毯子一样压得我喘不过气来。

[ai] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] .
I made an effort and cleared my throat .
我 制成 一个 努力 和 已清除 我的 喉 .

我努力清了清嗓子。

" ['luːsi] , [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪp'nəʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .
" Lucy , go to bed and turn on the hypno and try to get some sleep .
" 露西 , 去 到 床 和 转动 在 这 催眠 和 尝试 到 得到 一些 睡觉 .

“露西，去睡觉，打开催眠器，试着睡一会儿。”

" ['luːsi] [stʊd] [ʌp] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Lucy stood up obediently , but she shook her head .
" 露西 站立 向上 顺从地 , 但 她 摇晃 她 头 .

露西顺从地站了起来，但她摇了摇头。

" [juː; jʊ] [gəʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fɜːm] .
" You go , dear , " she said , her voice firm .
" 你 去 , 亲爱的 , " 她 说 , 她 嗓音 公司 .

“你去吧，亲爱的，”她语气坚定地说。

" [ai] [kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[ai] —
I —
我 —

我-

" [ðə; ði] [ruːf] ['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] .
" The roof buzzer sounded .
" 这 屋顶 蜂鸣器 听起来 .

屋顶蜂鸣器响了。

['sʌmbədi] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒptə(r)] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] .
Somebody had landed in a copter and wanted us .
某人 有 登陆 在 一个 直升机 和 通缉 我们 .

有人乘直升机降落，想要抓我们。

" [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] , " [ai] [sed] ['kwɪkli] .
" Don't answer , " I said quickly .
" 不 回答 , " 我 说 迅速地 .

“别回答，”我赶紧说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] —
" There's nobody we want to see —
" 有 无人 我们 想 到 看 —

“我们不想见到任何人——

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" But she had already pushed the button to open the door .
" 但 她 有 已经 推动 这 按钮 到 打开 这 门 .

但她已经按下了开门按钮。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bet][ˈmiːlən] , [ðə; ði][gɜːl][hæl] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [əˈraʊnd] [wɪð] .
It was Bet Milen , the girl Hal used to go around with .
它 曾是 赌注 米伦 , 这 女孩 哈尔 用过的 到 去 大约 和 .

那是贝特·米伦，哈尔以前经常和她在一起的女孩。

[ai] [breɪst] [maɪˈself] .
I braced myself .
我 支撑 我 .

我做好了心理准备。

[ðɪs] [mait] [biː; bi][bæd] .
This might be bad .
这 可能 是 坏的 .

这可能不太妙。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kɛəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hæl][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [gest] .
She might have cared more for Hal than we had guessed .
她 可能 有 关心 更多的 为了 哈尔 比 我们 有 猜对了 .

她或许比我们想象的更关心哈尔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [griːf] - [ˈstrɪkən] .
But she didn't look grief - stricken .
但 她 没有 看 悲伤 - 受打击的 .

但她看起来并不悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
She looked excited , and determined , and a little bit frightened .
她 看起来 兴奋的 , 和 决定 , 和 一个 小的 少量 害怕 .

她看起来既兴奋又坚定，还有点害怕。

[ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem ˈiː] .
She scarcely glanced at me .
她 几乎 瞥了一眼 在 我 .

她几乎没看我一眼。

[ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] [ˈluːsiz] [hændz][ɪn] [hɜːz] .
She went right up to Lucy and took both Lucy's hands in hers .
她 去 正确的 向上 到 露西 和 采取 两个都 露西的 双手 在 她的 .

她径直走到露西面前，握住了露西的双手。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪpt] , [tens] [vɔɪs] , " [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , " she said in a clipped , tense voice , " we made it .
" 出色地 , " 她 说 在 一个 剪辑 , 紧张 嗓音 , " 我们 制成 它 .

“嗯，”她用简短而紧张的声音说道，“我们成功了。”

" [ðen] [ˈluːsi] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
" Then Lucy broke for the first time .
" 然后 露西 打破 为了 这 第一的 时间 .

“然后露西第一次崩溃了。”

[ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n][waɪp][ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
The tears ran down her face and she didn't even wipe them away .
这 眼泪 跑 向下 她 脸 和 她 没有 甚至 擦拭 他们 离开 .

泪水顺着她的脸颊流淌，她甚至都没有擦掉。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈsɜːt(ə)n] ? "
" Are you certain ? "
" 是 你 肯定 ? "

你确定吗？

" [ˈpɒzətɪv] .
" Positive .
" 积极的 .

“积极的。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
And I got word to him .
和 我 得到 单词 到 他 .

我把消息转告给他了。

[wɪd] [ə'griːd] [ɒn][ə; eɪ][kəʊd] .
We'd agreed on a code .
我们会 同意 在 一个 代码 .

我们已经商定了一套准则。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [tə'deɪ] — [wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [trʌst] [ɑː'selvz] [nɒt][tuː; tə]
That's why he didn't want me there today — we couldn't trust ourselves not to
那就是 为什么 他 没有 想 我 那里 今天 — 我们 不能 相信 我们自己 不是 到
[bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] [wei] .
betray it , either way .
背叛 它 , 任何一个 方式 .

这就是他今天不想让我去的原因——无论如何，我们都没办法保证自己不会背叛它。

" [ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bɪ'wɪldəd] .
" I stood there staring at them , bewildered .
" 我 站立 那里 凝视 在 他们 , 困惑 .

我站在那里，茫然地盯着他们。

" [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? " [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" What's this all about ? " I demanded .
" 是什么 这 全部 关于 ? " 我 要求 .

“这到底是怎么回事？”我质问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [kʊkt] [ʌp][sʌm; səm]['kreɪzi] [skiːm] [tuː; tə]['reskjuː][hæl] ?
" Have you two cooked up some crazy scheme to rescue Hal ?
" 有 你 二 煮熟 向上 一些 疯狂的 方案 到 救援 哈尔 ?

“你们两个是不是想出了一个疯狂的计划来营救哈尔？”

[ai][həʊp][tuː; tə]['hev(ə)n] [nɒt] !
I hope to heaven not !
我 希望 到 天堂 不是 !

我发誓，千万别这样！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm] !
It would ruin all of us , including him !
它 会 废墟 全部 的 我们 , 包括 他 !

这会毁了我们所有人，包括他！

" [ðə; ði][waɪld] ['deɪdriːmz] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ'self] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] — [ðə; ði][drʌg] [ðæt]
" The wild daydreams I'd had myself flashed through my mind — the drug that
" 这 荒野 白日梦 ID 有 我 闪光灯 通过 我的 头脑 — 这 药品 那
[wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] ,
would seem to kill him and wouldn't ,
会 似乎 到 杀 他 和 不会 ,

“我脑海中闪过自己那些疯狂的白日梦——那种看似会要了他的命却又不会的毒品，

[ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] [fɔːls] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səb'vɜːʃn] , [ðə; ði] ['priːviəs] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] .
the anonymous false accusation of subversion , the previous secret marriage .
这 匿名的 错误的 指控 的 颠覆 , 这 以前的 秘密 婚姻 .

匿名人士捏造的颠覆罪指控，以及之前的秘密婚姻。

[ɔːl][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɔːl]['feɪt(ə)l] .
All impossible , all fatal .
全部 不可能的 , 全部 致命的 .

一切都不可能，一切都是致命的。

['luːsi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [maɪn] .

Lucy disengaged her hands from the girl's and slipped her arm through mine .

露西 脱离 她 双手 从 这 女孩们 和 滑倒了 她 手臂 通过 矿 .

露西松开女孩的手，挽起我的胳膊。

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm] , [bet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

" You tell him , Bet , " she said gently .

" 你 告诉 他 , 赌注 , " 她 说 轻轻地 .

“你告诉他吧，贝特，”她温柔地说。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] .

" You're the one who should .

" 你是 这 一 WHO 应该 .

“你应该这么做。”

" [aɪ'd] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [tɪl] [ðen] ,

" I'd never noticed how pretty the girl was till then ,

" ID 绝不 注意到 如何 漂亮的 这 女孩 曾是 直到 然后 ,

“在那之前，我从未注意到这个女孩有多漂亮。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [streɪt] [ɒn] [maɪn] .

when she stood there with her face flushed and her eyes straight on mine .

什么时候 她 站立 那里 和 她 脸 酡 和 她 眼睛 直的 在 矿 .

她站在那里，脸颊绯红，目光直直地盯着我。

[ə; eɪ] [pæŋ] [went] [θruː] [ˌem 'iː] ; [ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hæl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] —

A pang went through me ; if only she and Hal could have —

一个 疼痛 去 通过 我 ; 如果 仅有的 她 和 哈尔 可以 有 —

我感到一阵刺痛；如果她和哈尔能够——

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [stɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] ['hævnt] ['reskjuːd] [hæl] .

" No , Mr . Sturt , " she said , " we haven't rescued Hal .

" 不 , 先生 . 斯特特 , " 她 说 , " 我们 还没有 获救 哈尔 .

“不，斯特特先生，”她说，“我们还没有救出哈尔。”

[hiːz] [gɒn] .

He's gone .

他是 已消失 .

他走了。

[bʌt; bət] [wɪv] ['reskjuːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

But we've rescued part of him .

但 我们已经 获救 部分 的 他 .

但我们救回了他的一部分。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] . "

I'm going to have his baby . "

我是 去 到 有 他的 婴儿 . "

我要给他生个孩子。

" [bɛts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] , [fræŋk] , " ['luːsi] [ɪk'spleɪnd] .

" Bet's going to live with us and be our daughter , Frank , " Lucy explained .

" 赌注 去 到 居住 和 我们 和 是 我们的 女儿 , 坦率 , " 露西 解释 .

“贝特会和我们一起生活，成为我们的女儿，弗兰克，”露西解释说。

" [hæl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [wiːks] ,
" Hal and she and I worked it out in these two weeks ,
" 哈尔 和 她 和 我 工作 它 出去 在 这些 二 周 ,

"哈尔、她和我在这两周内解决了这个问题。"

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
after they came to me and told me how they felt about each other .
后 他们 来了 到 我 和 讲述 我 如何 他们 毛毡 关于 每个 其他 .

他们来找我，告诉我他们彼此的感受。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] ;
We couldn't tell you till we were sure ;
我们 不能 告诉 你 直到 我们 是 当然 ;

我们直到确定之后才能告诉你；

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [həʊp] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
I couldn't bear to have you hope and then be disappointed — it would
我 不能 熊 到 有 你 希望 和 然后 是 失望的 — 它 会
[biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðæt] . "
be enough for me to have to suffer that . "
是 足够的 为了 我 到 有 到 遭受 那 . "

我无法忍受你满怀希望却最终失望——光是我自己承受这种痛苦就够我受的了。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪl] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [stɜːt] , " [sed] [bet] .
" That is , I'll come if you want me here , Mr . Sturt , " said Bet .
" 那 是 , 患病的 来 如果 你 想 我 这里 , 先生 . 斯特特 , " 说 赌注 .

"也就是说，如果您需要我来，我就来，斯特特先生，"贝特说。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] .
I had to sit down before I could speak .
我 有 到 坐 向下 前 我 可以 说话 .

我必须先坐下才能说话。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] .
" Of course I want you .
" 的 课程 我 想 你 .

我当然想要你。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli] ? "
But what about your own family ? "
但 什么 关于 你的 自己的 家庭 ? "

但你的家人呢?

" [ai] ['hævnt] ['eni] .
" I haven't any .
" 我 还没有 任何 .

我没有。

[maɪ] ['mʌðərz] [ded] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðərz] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒn] ['gænimiːd] [ænd; ənd] [gets] [həʊm]
My mother's dead and my father's an engineer on Ganymede and gets home
我的 母亲的 死的 和 我的 父亲的 一个 工程师 在 木卫三 和 获得 家
[ɒn] [liːv] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [θriː] [j'iəz] .
on leave about once in three years .
在 离开 关于 一次 在 三 年 .

我母亲去世了，我父亲是木卫三上的工程师，大约每三年才能休假回家一次。

[aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [juːθ] ['hɒst(ə)l] . "
I've been living in a youth hostel . "
我已经 到过 活的 在 一个 青年 旅馆 . "

我一直住在青年旅舍里。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] — " [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['luːsi] — " [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" But look here — " I turned to Lucy — " how on Earth can you know ?
" 但 看 这里 — " 我 转向 到 露西 — " 如何 在 地球 能 你 知道 ?

"但是你看——"我转向露西——"你到底是怎么知道的？"

[tuː] [wiːks] [ɔː(r)] [les] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] —
Two weeks or less is no time —
二 周 或者 较少的 是 不 时间 —

两周甚至更短的时间根本不够——

" ['luːsi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [ai] ['rekəg'naɪzd] , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪmən] .
" Lucy gave me a look I recognized , the patient one of the scientist for the layman .
" 露西 给予 我 一个 看 我 认可 , 这 病人 一 的 这 科学家 为了 这 外行 .

"露西给了我一个我熟悉的眼神，那是科学家对普通人那种耐心的眼神。"

" [ðə; ði] [tʃaʊ] - - [test] , [dɪə(r)] .
" The Chow - Visalius test , dear .
" 这 周 - - 测试 , 亲爱的 .

"亲爱的，这是周-维萨留斯测试。"

[wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fɜːtəlaɪzd] ['əʊvəm] [stɑːrts] [dɪ'vaɪdɪŋ] — "
One day after the fertilized ovum starts dividing — "
一 天 后 这 施肥 卵子 开始 分割 — "

受精卵开始分裂后的第二天——

" [ænd; ənd] [ai] [ræn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
" And I ran it myself every day for over a week .
" 和 我 跑 它 我 每一个 天 为了 超过 一个 星期 .

"我连续一周多每天都亲自运行它。"

[ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [d'ʒɒbz] [ɪn] [ðə; ði] [læb]
That's one of my jobs in the lab
那就是 一 的 我的 工作 在 这 实验室

那是我在实验室的工作之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [slɪp] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['spesɪmən] .
and it was easy to slip in another specimen .
和 它 曾是 简单的 到 滑 在 其他 标本 .

而且很容易就能再塞进一个样本。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt]
And it didn't , and it didn't
和 它 没有 , 和 它 没有

但事实并非如此，也并非如此。

[ænd; ənd] [ai] [went] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] — "
and I went nearly out of my mind — "
和 我 去 几乎 出去 的 我的 头脑 — "

我当时几乎疯了——

" ['evri] [taɪm] [hæl] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [aɪ'd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [id] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Every time Hal entered the apartment , I'd look at him and he'd shake his head ,
" 每一个 时间 哈尔 进入 这 公寓 , ID 看 在 他 和 他会 摇 他的 头 ,

"每次哈尔走进公寓，我都会看着他，他总是摇头。"

" ['luːsi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Lucy interrupted .
" 露西 中断 .

露西打断道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
" It meant everything to him .
" 它 意思是 一切 到 他 .

“这对他来说意义非凡。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] — "
And it would just have broken my heart — "
和 它 会 只是 有 破碎的 我的 心 — "

那会让我心碎的——”

" [maɪn] , [tuː] , " [bet] [sed] ['sɒftli] .
" Mine , too , " Bet said softly .
" 矿 , 也 , " 赌注 说 轻轻 .

“我也是，”贝特轻声说道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
" And his .
" 和 他的 .

还有他的。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] .
And today was the last chance .
和 今天 曾是 这 最后的 机会 .

今天是最后的机会。

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I was scared to try it .
我 曾是 害怕的 到 尝试 它 .

我不敢尝试。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] - : - , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌfeə'wel] ['vɪzɪts] ,
This afternoon at 14 : 30 , just before the farewell visits ,
这 下午 在 - : - , 只是 前 这 告别 访问 ,

今天下午14:30，就在告别拜访之前，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dedlaɪn] [fɔː(r); fə(r)][vɪz] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
was the deadline for viz messages to any of them .
曾是 这 最后期限 为了 即 消息 到 任何 的 他们 .

这是向他们发送可视化消息的截止时间。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə][send] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪd] [ə'griːd] [ɒn] [ðæt] [wʊd] [tel] [hɪm]
If I'd had to send mine without the word we'd agreed on that would tell him
如果 ID 有 到 发送 矿 没有 这 单词 我们会 同意 在 那 会 告诉 他
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
it was all right — But it was ,
它 曾是 全部 正确的 — 但 它 曾是 ,

如果我不得不把信寄出去，却没有附上我们之前约定的表示同意的字条——但事实的确如此。

[æt; ət][lɑːst] !
at last !
在 最后的 !

终于！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nəʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]['nevə(r)] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
And now he knows , even if I never — even if we never — Excuse me ,
和 现在 他 知道 , 甚至 如果 我 绝不 — 甚至 如果 我们 绝不 — 原谅 我 ,
[pliːz] , [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [streɪn] .
please , it's been a strain .
请 , 它是 到过 一个 拉紧 .

现在他知道了，即使我从未——即使我们从未——对不起，请原谅，这让我很紧张。

[aɪm][ə'freɪd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːl] .
I'm afraid I'm going to bawl .
我是 害怕的 我是 去 到 啾 .

我恐怕要嚎啕大哭了。

" [wiː; wi][let][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
" We let her alone .
" 我们 让 她 独自的 .

我们让她一个人待着。

[kidz] ['naʊədeɪz] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [fʌst] ['əʊvə(r)] .
Kids nowadays hate to be fussed over .
孩子们 如今 恨 到 是 烦躁不安 超过 .

现在的孩子讨厌被过度呵护。

[ˌjuː 'es] , [wɪd] [lɒst] ['aʊə(r)][sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][fər'evə(r)] .
Us , we'd lost our son , and that was going to stay with us forever .
我们 , 我们会 丢失的 我们的 儿子 , 和 那 曾是 去 到 停留 和 我们 永远 .

我们失去了儿子，这件事将永远伴随着我们。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] —
But now we would have his child to love and —
但 现在 我们 会 有 他的 孩子 到 爱 和 —

但现在我们终于可以爱他的孩子了——

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .
An appalling thought struck me suddenly .
一个 令人震惊 想法 击 我 突然 .

一个可怕的想法突然涌上心头。

[ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ai]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] .
I can't imagine why I hadn't realized it sooner .
我 不能 想象 为什么 我 之前没有 已实现 它 很快 .

我简直无法想象自己为什么没早点意识到这一点。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ai] [sə'pəʊz] .
All this emotion , I suppose .
全部 这 情感 , 我 认为 .

我想，这大概就是所有的情绪吧。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [æn; ən][ɪ'liːg(ə)l][tʃaɪld] !
" An illegal child !
" 一个 非法的 孩子 !

“非法儿童！”

[wiː; wi] [kænt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
We can't keep it ! "
我们 不能 保持 它 ! "

我们不能留着它！

" [ˈnoʊˌbɑːdiːz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ˈluːsi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] .
" Nobody's going to know , " Lucy replied calmly .
" 没有人 去 到 知道 , " 露西 回复 平静地 .

"没人会知道的，"露西平静地回答道。

" [bɛts] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːrts] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,
" Bet's going to live with us , and when it starts to show ,
" 赌注 去 到 居住 和 我们 , 和 什么时候 它 开始 到 展示 ,

"贝特将和我们一起生活，当它开始显现的时候，

[ʃiːz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlaʊd] [liːv] .
she's going to take her allowed leave .
她是 去 到 拿 她 允许 离开 .

她要休假了。

[wiːl; wil] [teɪk] [ˈaʊəz] , [tuː] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [ɔːl] [ɡəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] — [tuː; tə] [mɑːz] , [ˈmeɪbi] ,
We'll take ours , too , and we'll all go on a trip — to Mars , maybe ,
出色地 拿 我们的 , 也 , 和 出色地 全部 去 在 一个 旅行 — 到 火星 , 或许 ,

我们也会带上我们的，然后我们一起去旅行——也许是去火星。

[ɔː(r)] [ˈviːnəs] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈset(ə)ld] [ˈkɒləniz] [weə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [rent] [ə; eɪ] [haʊs] .
or Venus — one of the settled colonies where we can rent a house .
或者 金星 — 一 的 这 定居 殖民地 在哪里 我们 能 租 一个 房子 .

或者金星——我们可以租房子居住的已定居殖民地之一。

[ˈbeɪbiz] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [ˈhɑːspɪtlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ˈaʊə(r)] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz]
Babies don't have to be born in hospitals , you know ; our ancestors
婴儿 不 有 到 是 出生 在 医院 , 你 知道 ; 我们的 祖先
[hæd; həd] [ðem; ðəm] [raɪt] [æt; ət] [həʊm] .
had them right at home .
有 他们 正确的 在 家 .

你知道，婴儿不一定要在医院出生；我们的祖先就在家里生孩子。

[ʃiːz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhelθi]
She's strong and healthy
她是 强的 和 健康

她身体强壮，很健康。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
and I know what to do .
和 我 知道 什么 到 做 .

我知道该怎么做。

[ðen] [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi]
Then we'll come back here and we'll have a baby with us that we
然后 出色地 来 后退 这里 和 出色地 有 一个 婴儿 和 我们 那 我们
[əˈdɒptɪd] [weərˈevə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] .
adopted wherever we were .
已采用 无论 我们 是 .

然后我们会回到这里，带着我们在任何地方收养的孩子。

[ˈnəʊbədi] [wɪl] [ˈevə(r)] [nəʊ] . "
Nobody will ever know . "
无人 将要 曾经 知道 . "

谁也不会知道。

" [lʊk] , " [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['raɪzɪŋ] .
" Look , " I said in a voice I tried to keep from rising .
" 看 , " 我 说 在 一个 嗓音 我 尝试 到 保持 从 上升 .

"听着,"我努力控制着自己的声音,不让自己提高音量。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] - ['bɪljən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔlənaiz] ['səʊlə(r)] ['plænɪts] .
" There are four billion people on Earth and about 28 billion in the colonized Solar planets .
" 那里 是 四 十亿 人们 在 地球 和 关于 - 十亿 在 这 已定殖 太阳的 行星 .

地球上有40亿人口,而已殖民的太阳系行星上大约有280亿人口。

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æt; ət] ['sentrəl] [ˌsaɪbə'netɪks] .
Every one of those people is on record at Central Cybernetics .
每一个 一 的 那些 人们 是 在 记录 在 中央 控制论 .

这些人都在中央控制论公司有记录。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['fəʊni] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] [tʃaɪld] ?
How do you suppose you're going to get away with the phony adoption of a non - existent child ?
如何 做 你 认为 你是 去 到 得到 离开 和 这 假 采用 的 一个 非 - 存在的 孩子 ?

你打算如何瞒天过海,假装收养一个根本不存在的孩子?

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['klɪnɪk] ,
The first time you have to take it to a baby clinic ,
这 第一的 时间 你 有 到 拿 它 到 一个 婴儿 诊所 ,

第一次要带它去婴儿诊所。

[ðel] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] [kɑːd] . "
they'll find it has no card . "
他们会 寻找 它 有 不 卡片 . "

他们会发现它没有卡。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['luːsi] [sed] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] .
" I thought of that , " Lucy said , " and it can be done , because it must .
" 我 想法 的 那 , " 露西 说 , " 和 它 能 是 完毕 , 因为 它 必须 .

"我想过这一点,"露西说,"而且这可以做到,因为必须做到。"

[fræŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] !
Frank , for heaven's sake , use your wits !
坦率 , 为了 天 清酒 , 使用 你的 智慧 !

弗兰克,看在老天的份上,动动脑子吧!

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['njuːzgæðərə(r)] .
You're a newsgatherer .
你是 一个 新闻采集员 .

你是新闻采集员。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['evriweə(r)] . "
You know all sorts of people everywhere . "
你 知道 全部 排序 的 人们 到处 . "

你认识各行各业的人。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] [mə'ʃiːnz] .
" I don't know any machines .
" 我 不 知道 任何 机器 .

"我不懂任何机器。"

[ænd; ənd] [ɪts] [mə'ʃiːnz] [ðæt] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['rekɔːdz] . "
And it's machines that handle the records . "
和 它是 机器 那 处理 这 记录 . "

而处理这些记录的正是机器。

" [mə'ʃiːnz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['hjuːmənz] . "
" Machines under the supervision of humans . "
" 机器 在下面 这 监督 的 人类 . "

"在人类监督下的机器。"

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] [sɑː'kæstɪkli] .
" Sure , " I said sarcastically .
" 当然 , " 我 说 讽刺地 .

"当然，"我讽刺地说。

" [ai] [dʒʌst] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [eks] - ['njuːzgæðərə(r)] [pæl] [huː] [fiːdz] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [tuː; tə] ['aɪəʊ] [ɔː(r)] ['sɪəriːz]
" I just go to my ex - newsgatherer pal who feeds the records to Io or Ceres
" 我 只是 去 到 我的 前任 - 新闻采集员 朋友 WHO 饲料 这 记录 到 碘 或者 谷神星
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

"我只要去找我以前做新闻采集的朋友，他会把记录提供给木卫一或谷神星，然后说，

- [lʊk] , [əʊld] ['feləʊ] , [duː; də] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' Look , old fellow , do me a favor , will you ?
- 看 , 老的 同伴 , 做 我 一个 偏爱 , 将要 你 ?

"老兄，帮我个忙好吗？"

[maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['beɪbi] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒləni] ,
My wife wants to adopt a baby from your colony ,
我的 妻子 想要 到 采纳 一个 婴儿 从 你的 殖民地 ,

我妻子想从你们的社区领养一个孩子。

[səʊ] [dʒʌst] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [laɪf] - [tʃek] ,
so just make up the names of two people and give them a life - check ,
所以 只是 制作 向上 这 姓名 的 二 人们 和 给 他们 一个 生活 - 查看 ,

所以，随便编造两个人的名字，然后给他们做个生命体征检查。

[ɪn'vent] [ðeə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] ['sentrəl] [ˌsaɪbə'netɪks] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt]
invent their ancestors back to the time Central Cybernetics was established
发明 他们的 祖先 后退 到 这 时间 中央 控制论 曾是 已确立的
,
,
,

把他们的祖先追溯到中央控制论公司成立的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [ɪn] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,
and then slip in cards for their marriage ,
和 然后 滑 在 牌 为了 他们的 婚姻 ,

然后偷偷塞进他们的结婚贺卡，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃaɪld] — [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] ['leɪtə(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
and the birth of their child — I'll let you know later whether to make it
和 这 出生 的 他们的 孩子 — 患病的 让 你 知道 之后 无论 到 制作 它
[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['deθs] ;
a boy or a girl — and then their deaths ;
一个 男生 或者 一个 女孩 — 和 然后 他们的 死亡人数 ;

以及他们孩子的出生——我稍后会告诉你孩子是男孩还是女孩——以及他们的死亡；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [ə'dɒpt] [ðæt] [meɪd] - [ʌp] ['beɪbi] . -
and then my wife and I can adopt that made - up baby . '
和 然后 我的 妻子 和 我 能 采纳 那 制成 - 向上 婴儿 . -

然后我和妻子就可以收养那个虚构的孩子了。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['blækmeil] [həʊld][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ɒn] ['eni] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
" What kind of blackmailing hold do you think I have on any record official ,
" 什么 种类 的 勒索 抓住 做 你 思考 我 有 在 任何 记录 官方的 ,

"你觉得我对任何一位档案官员有什么勒索的把柄?"

" [ai] [ɑ:skt] ['æŋgrəli] ,
" I asked angrily ,
" 我 问 愤怒地 ,

我愤怒地问道:

" [tu:; tə] [meɪk] [hɪm][du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
" to make him do a thing like that and keep his mouth shut about it ?
" 到 制作 他 做 一个 事物 喜欢 那 和 保持 他的 嘴 关闭 关于 它 ?

"让他做那样的事,然后还让他对此事守口如瓶?"

[ai][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['tri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] . "
I could be eliminated for treason for even making such a suggestion . "
我 可以 是 已淘汰 为了 叛国罪 为了 甚至 制作 这样的 一个 建议 . "

我哪怕只是提出这样的建议,都可能因叛国罪而被处决。

" [fræŋk] , [θɪŋk] !
" Frank , think !
" 坦率 , 思考 !

弗兰克,想想!

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] !
Surely there must be some way !
一定 那里 必须 是 一些 方式 !

肯定有办法的!

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] .
" And then it struck me .
" 和 然后 它 击 我 .

"然后我突然意识到。"

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

[ai][dʒʌst][gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] .
I just got an idea .
我 只是 得到 一个 主意 .

我突然想到一个主意。

[wen] [ai] [sed] - ['tri:z(ə)n] , - [dʒʌst] [naʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['beəli] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] — "
When I said ' treason , ' just now — It might barely be possible — "
什么时候 我 说 - 叛国罪 , - 只是 现在 — 它 可能 仅仅 是 可能的 — "

我刚才说"叛国"的时候——这或许几乎不可能——"

" [əʊ] , [wɒt] ? "
" Oh , what ? "
" 哦 , 什么 ? "

"哦,什么?"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [mɑ:z] , [ðə; ði] [nɔ:θ] ['pəʊlə(r)][kæp] ['kɒləni] .
" It would have to be Mars , the North Polar Cap colony .
" 它 会 有 到 是 火星 , 这 北 极性 帽 殖民地 .

"那一定是火星,北极圈殖民地。"

[ðə; ði][keɪ] - [ælf] [kən'spɪrəsi] [mest] [θɪŋz] [ʌp] [ðeə(r)] ['bædli] . "
The K - Alph Conspiracy messed things up there badly . "
这 K - 字母 阴谋 搞砸了 事物 向上 那里 糟糕 . "

K-Alph阴谋集团把那里的事情搞得一团糟。

" [ai][rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . [stɜːt] !
" I remember , Mr . Sturt !
" 我 记住 , 先生 . 斯特特 !

“我记得，斯特特先生！”

" [bet] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Bet said excitedly .
" 赌注 说 兴奋地 .

“贝特兴奋地说。”

" [ðeɪ] [rekt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɒz; wəz] [krʌʃt] ,
" They wrecked everything in the three months before the rebellion was crushed ,
" 他们 损毁 一切 在 这 三 几个月 前 这 叛乱 曾是 碎 ,
['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? "
didn't they ? "
没有 他们 ? "

“在叛乱被镇压前的三个月里，他们把一切都毁了，不是吗？”

" ['evriθɪŋ] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðeə(r)] [ˌsaɪbə'netɪks] [ɪ'kwɪpmənt] .
" Everything including their cybernetics equipment .
" 一切 包括 他们的 控制论 设备 .

“包括他们的控制论设备在内的一切。”

['sentrəl] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] [stɪl] [nɒt][ɪn]
Central doesn't want it known , but I have inside information that it's still not in
中央 不 想 它 已知 , 但 我 有 里面 信息 那 它是 仍然 不是 在
['gəʊɪŋ] [kən'dɪʃn] .
going condition .
去 状况 .

中央方面不想让大家知道，但我有内部消息称，它目前仍无法正常运行。

[ðæt] ['kɒləni] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['redʒɪstəd] .
That colony is full of children who have never been registered .
那 殖民地 是 满的 的 孩子们 WHO 有 绝不 到过 挂号的 .

那个儿童聚居区里有很多从未登记过的儿童。

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] - [pə(r)] [sent] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv]
And I doubt if it will be in 100 per cent shape for the best part of
和 我 怀疑 如果 它 将要 是 在 - 每 中心 形状 为了 这 最好的 部分 的
[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .
another year .
其他 年 .

我怀疑它能否在未来一年的大部分时间里保持百分之百的状态。

[ðəʊz] ['heliən] ['riːəli] [dɪd][ə; eɪ][dʒɒb] .
Those hellions really did a job .
那些 恶棍 真的 做过 一个 工作 .

那些恶棍真干得漂亮。

[lets] [siː] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [mʌnθ] [tuː] .
Let's see — this is the end of Month Two .
我们来吧 看 — 这 是 这 结尾 的 月 二 .

嗯——这是第二个月的最后一天。

[wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ə'raʊnd] [mʌnθ] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]
We'd have to get away around Month Eight at the latest and the baby
我们会 有 到 得到 离开 大约 月 八 在 这 最新的 和 这 婴儿
[wʊd] [biː; bi] [bɔːn] — [wen] [ɪg'zæktli] ,
would be born — when exactly ,
会 是 出生 — 什么时候 确切地 ,

我们最迟得在怀孕第八个月左右离开，孩子就会出生——具体时间是什么时候?

[bet] ? "
Bet ? "
赌注 ? "

打赌?

" ['ɜːli] [ɪn] [mʌnθ] [twelv] .
" Early in Month Twelve .
" 早期的 在 月 十二 .

“十二月初。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][nekst][jɪə(r)] ,
We could all be back here again by the first of next year ,
我们 可以 全部 是 后退 这里 再次 经过 这 第一的 的 下一个 年 ,

我们或许明年年初就能再次回到这里。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [mʌnθ] [ˌθɜː'tiːn] . "
or even by the end of Month Thirteen . "
或者 甚至 经过 这 结尾 的 月 十三 . "

甚至到第十三个月月底。

" [wel] , [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
" Well , I have enough accumulated leave for that
" 出色地 , 我 有 足够的 积累 离开 为了 那

“嗯，我攒的年假足够应付这件事了。”

[ænd; ənd][ai] [ges] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] , ['luːsi] ;
and I guess you have too , Lucy ;
和 我 猜测 你 有 也 , 露西 ;

我想你也一样，露西;

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
neither of us has taken more than two or three weeks for years .
两者都不 的 我们 有 已采取 更多的 比 二 或者 三 周 为了 年 .

我们俩多年来都没休过超过两三周的假。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [bet] ?
But what about you , Bet ?
但 什么 关于 你 , 赌注 ?

那你呢，贝特?

[juːv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] . "
You've been working less than a year . "
你已经 到过 在职的 较少的 比 一个 年 . "

你工作还不到一年。

" [ai][kæn; kən] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can borrow it .
" 我 能 借 它 .

我可以借用。

['aʊə(r)][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɪz]['kreɪzi][ə'baʊt]['træv(ə)l][ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen]
Our director is crazy about travel and she'll be all for it when
我们的 导演 是 疯狂的 关于 旅行 和 壳 是 全部 为了 它 什么时候
[ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][mɑːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] .
I tell her I have a chance to go to Mars for a long visit .
我 告诉 她 我 有 一个 机会 到 去 到 火星 为了 一个 长的 访问 .

我们的主管酷爱旅行，如果我告诉她我有机会去火星进行一次长期访问，她肯定会非常支持。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə'baʊt][hæl][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ai] [miːn] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] —
she knows about Hal and me — I mean the way we are about each other —
她 知道 关于 哈尔 和 我 — 我 意思是 这 方式 我们 是 关于 每个 其他 —
[ænd; ənd] [ʃɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] .
and she'll understand that I'd want to get away for a while now .
和 壳 理解 那 ID 想 到 得到 离开 为了 一个 尽管 现在 .

她了解我和哈尔之间的关系——我是说我们彼此之间的关系——她会理解我现在想离开一段时间。

" ['æʃə] , [maɪ]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd][səʊ]
" Asher , my editor - in - chief , would feel the same way , I thought , and so
" 阿舍尔 , 我的 编辑 - 在 - 首席 , 会 感觉 这 相同的 方式 , 我 想法 , 和 所以
[wʊd] ['luːsiz] [bɒs] .
would Lucy's boss .
会 露西的 老板 .

"我想，我的主编阿舍尔也会有同样的感觉，露西的老板也会有同样的感觉。"

" [ai] [njuː] [jʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] , " [ri'mɑːk] [maɪ][waɪf] [kəm'pleɪsntli] .
" I knew you'd find a way , " remarked my wife complacently .
" 我 知道 你会 寻找 一个 方式 , " 评论 我的 妻子 自满地 .

"我就知道你会找到办法的，"我妻子得意地说。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - .
I looked at the telechron .
我 看起来 在 这 - .

我看了看望远镜。

" [wɪv] [ɔːl][gɒt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] [ɪn]['sev(ə)n] ['aʊəz] , " [ai] [sed] ,
" We've all got to be at work in seven hours , " I said ,
" 我们已经全部 得到 到 是 在 工作 在 七 小时 , " 我 说 ,

"我们七小时后都得上班，"我说。

" [ɪf] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [θruː] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
" if we expect to get through before the end of the afternoon .
" 如果 我们 预计 到 得到 通过 前 这 结尾 的 这 下午 .

"如果我们希望在下午结束前完成。"

[wɒt] [seɪ][wiː; wi] [tɜːn] [ɪn] ? "
What say we turn in ? "
什么 说 我们 转动 在 ? "

我们该交出什么？

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bet] , " [sed] ['luːsi] .
" You stay here with us , Bet , " said Lucy .
" 你 停留 这里 和 我们 , 赌注 , " 说 露西 .

"贝特，你留下来和我们一起住吧。"露西说。

" [juː; jʊ] [pɑːkt] [jɔː(r); jə(r)]['kɒptə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [pɔːt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You parked your copter in our port , didn't you ?
" 你 停放 你的 直升机 在 我们的 港口 , 没有 你 ?

"你们把直升机停在我们港口了，对吧？"

[fræŋk] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Frank , I think we need a drink .
坦率 , 我 思考 我们 需要 一个 喝 .

弗兰克，我觉得我们需要喝一杯。

" [ai] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌtnz] .
" I pushed the buttons .
" 我 推动 这 按钮 .

我按下了按钮。

['nəʊbədi] [sed] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə] [hæl] .
Nobody said anything , but somehow it was a toast to Hal .
无人 说 任何事物 , 但 不知何故 它 曾是 一个 吐司 到 哈尔 .

虽然没人说话，但不知怎的，大家就举杯向哈尔致敬了。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [pɑːst] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] ['kraɪɪŋ] .
I know the liquor had to get past a lump in my throat and the women were both crying .
我 知道 这 酒 有 到 得到 过去的 一个 块 在 我的 喉 和 这 女性 是 两个都 哭泣 .

我知道酒精必须帮助我克服喉咙里的哽咽，而且那两个女人都在哭。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [maɪ] [self] - [kən'teɪnd] ['luːsi] .
It wasn't like my self - contained Lucy .
它 不是 喜欢 我的 自己 - 包含 露西 .

它不像我那自给自足的露西。

[ai] [ges] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜː'self] .
I guess she thought so herself , for she braced herself .
我 猜测 她 想法 所以 她自己 , 为了 她 支撑 她自己 .

我想她自己也是这么想的，因为她做好了心理准备。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bet] .
But her voice was still trembling when she turned to Bet .
但 她 嗓音 曾是 仍然 发抖 什么时候 她 转向 到 赌注 .

但当她转向贝特时，她的声音仍然在颤抖。

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiːl; wil] [ɔːl] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] ,
" A year from now , " she said , " we'll all be back here in this room and ,
" 一个 年 从 现在 , " 她 说 , " 出色地 全部 是 后退 这里 在 这 房间 和 ,

"一年后,"她说,"我们都会回到这个房间里，然后……"

[ðɪs] [taɪm] , [pɑːt] [ɒv; əv] [hæl] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [hæl] . "
this time , part of Hal will be here with us — his son , our little Hal . "
这 时间 , 部分 的 哈尔 将要 是 这里 和 我们 — 他的 儿子 , 我们的 小的 哈尔 . "

这一次，哈尔的一部分将与我们同在——他的儿子，我们的小哈尔。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hæli] .
" It might be our little Hallie .
" 它 可能 是 我们的 小的 哈莉 .

"这可能是我们的小哈莉。"

" [bet] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" Bet smiled through her tears .
" 赌注 微笑 通过 她 眼泪 .

贝特含着泪笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ten] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [rʌn] [ðə; ði] ['ʃuːstər] [test] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] . "
" It will be ten weeks before I can run the Schuster test to find out . "
" 它 将要 是 十 周 前 我 能 跑步 这 舒斯特 测试 到 寻找 出去 . "

"我还需要十周时间才能进行舒斯特测试来确定结果。"

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
" It won't make any difference .
" 它 惯于 制作 任何 不同之处 .

“这不会有任何区别。”

[hæl] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [hiːl] [nəʊ] , [wei] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] - ,
Hal will never know that , but he'll know , way out there on Lydna ,
哈尔 将要 绝不 知道 那 , 但 地狱 知道 , 方式 出去 那里 在 - ,

哈尔永远不会知道这一点，但他会在遥远的莱德纳星球上明白。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['beɪbi][hæz; həz] [biːn] [bɔːn] .
that his baby has been born .
那 他的 婴儿 有 到过 出生 .

他的孩子出生了。

[hiːl] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][ˌjuː 'es] .
He'll know , even though he can never see it — or us .
地狱 知道 , 甚至 尽管 他 能 绝不 看 它 — 或者 我们 .

他终究会知道，即使他永远无法看到它——也无法看到我们。

" ['luːsi] [bliŋk] , [ðen] [went] [ɒn] ['breɪvli] .
" Lucy blinked , then went on bravely .
" 露西 眨眼 , 然后 去 在 勇敢地 .

露西眨了眨眼，然后勇敢地继续往前走。

" ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ðeə(r)] , [hiːl] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wel] , [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ,
" Every time he looks in a mirror there , he'll say to himself , ' Well , back on Earth ,
" 每一个 时间 他 看起来 在 一个 镜子 那里 , 地狱 说 到 他自己 , - 出色地 , 后退 在 地球 ,

“每次他照镜子的时候，他都会对自己说，‘好吧，回到地球，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪk] [wɪð] [maɪ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] ['kɜːli] [heə(r)][ænd; ənd][maɪ] [maʊθ]
there's a little tyke with my blue eyes and my curly hair and my mouth
有 一个 小的 小孩 和 我的 蓝色的 眼睛 和 我的 卷曲 头发 和 我的 嘴

[ænd; ənd][nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] ,
and nose and chin ,
和 鼻子 和 下巴 ,

有个小家伙，有着和我一样的蓝眼睛、卷头发、嘴巴、鼻子和下巴。

[huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [laɪk][ˌem 'iː] — [ɔː(r)] ['meɪbi] [laɪk] [bet] ,
who's going to grow up to be tall and straight like me — or maybe like Bet ,
谁是 去 到 生长 向上 到 是 高的 和 直的 喜欢 我 — 或者 或许 喜欢 赌注 ,

谁会像我一样长得又高又直——或者像贝特那样？

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][lɒt] [laɪk][ˌem 'iː] . -
but also a lot like me . '
但 还 一个 很多 喜欢 我 . -

但也有很多地方像我。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [grəuz] ['əʊldə] ,
" And as he grows older ,
" 和 作为 他 生长 老 ,

随着他年龄的增长，

[hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ]
he can think back to the way he was as a child and a boy
他 能 思考 后退 到 这 方式 他 曾是 作为 一个 孩子 和 一个 男生
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,
and a man ,
和 一个 男人 ，

他可以回想起自己小时候、男孩时期和成年时期的样子。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
and know that his son , or his daughter ,
和 知道 那 他的 儿子 ， 或者 他的 女儿 ，

并且知道他的儿子或女儿

[wɪl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
will be feeling and thinking and looking some day just about the way he
将要 是 感觉 和 思维 和 寻找 一些 天 只是 关于 这 方式 他
[hɪm'self] [ɪz] [ðen] ,
himself is then ,
他自己 是 然后 ，

总有一天，他会感觉、思考和看起来都和他自己那时的样子差不多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɪŋk] [wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌjuː 'es] —
and it will be a link with Earth and with us —
和 它 将要 是 一个 关联 和 地球 和 和 我们 —

它将成为连接地球和我们自身的纽带——

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
" That was when I had to go to the window and look out for
" 那 曾是 什么时候 我 有 到 去 到 这 窗户 和 看 出去 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [feɪs] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
a long time to pull myself together before I could face them again .
一个 长的 时间 到 拉 我 一起 前 我 可以 脸 他们 再次 .

“那时我不得不走到窗边，向外望去很久，让自己冷静下来，才能再次面对他们。”

- [ɪz][tɒp] - [tɒp] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [wiː; wi] [nuːzgæðɝz] [get][ˌɪn'saɪd]
Lydna is top - top secret , but as I've said before , we newsgatherers get inside
- 是 顶部 - 顶部 秘密 ， 但 作为 我已经 说 前 ， 我们 新闻采集者 得到 里面
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

Lydna 是最高机密，但正如我之前所说，我们这些新闻工作者能获得内部消息。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] - ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] .
I have a pretty shrewd idea of what the mysterious Lydna Project is .
我 有 一个 漂亮的 精明 主意 的 什么 这 神秘 - 项目 是 .

我对神秘的 Lydna 项目已经有了相当清晰的认识。

[ɪts] [tuː; tə]['ɔːltə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][ə'dæpt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]['aʊtə(r)]
It's to alter human beings so they can adapt to the colonization of outer
它是 到 改变 人类 生物 所以 他们 能 适应 到 这 殖民化 的 外
[speɪs] .
space .
空间 .

这是为了改变人类，使他们能够适应外太空的殖民。

[ðə; ði]['medɪks][duː; də] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'sendənts]
The medics do things to them to enable them and their descendants
这 医护人员 做 事物 到 他们 到 使能够 他们 和 他们的 后代
[tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ænd; ənd]['grævəti] .
to resist every possible condition of temperature and radiation and gravity .
到 抵抗 每一个 可能的 状况 的 温度 和 辐射 和 重力 .

医务人员对他们进行各种处理，使他们及其后代能够抵抗各种可能的温度、辐射和重力条件。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [dʒiːnz] — [ə'kwaɪəd] ['kærəktəz] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][juːz]['əʊnli][ɪn]
They have to alter the genes — acquired characters would be of use only in
他们 有 到 改变 这 基因 — 获得 人物 会 是 的 使用 仅有的 在
[ə; eɪ] [ʃɔːt] - [tɜːm] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
a short - term project ,
一个 短的 - 学期 项目 ,

他们必须改变基因——后天获得的性状只在短期项目中有用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [lɒŋ] - [tɜːm] .
and this is long - term .
和 这 是 长的 - 学期 .

而且这是长期的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt]['ɔːltə(r)] [dʒiːnz] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
But you can't alter genes without affecting the individual .
但 你 不能 改变 基因 没有 影响 这 个人 .

但是，如果不影响个体，就无法改变基因。

[wɪd] [hæv; həv][hɑːlz]['nɔːm(ə)l][tʃaɪld] .
We'd have Hal's normal child .
我们会 有 哈尔的 普通的 孩子 .

我们将会拥有哈尔的正常孩子。

[bʌt; bət] [wen] [hæl][gɒt][tuː; tə] - ,
But when Hal got to Lydna ,
但 什么时候 哈尔 得到 到 - ,

但当哈尔到达莱德纳时，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
he and the rest of them would be shocked and sick for a
他 和 这 休息 的 他们 会 是 震惊 和 生病的 为了 一个
[waɪl] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
while at sight of some of the inhabitants .
尽管 在 视线 的 一些 的 这 居民 .

他和他们中的其他人看到某些居民时，都会感到震惊和恶心，持续一段时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɒn] - , [wiː; wi] , [bæk] [hɪə(r)] , [wʊd] ['skeəsli]
And if he had any children on Lydna , we , back here , would scarcely
和 如果 他 有 任何 孩子们 在 - , 我们 , 后退 这里 , 会 几乎
['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz]['hjuːmən] .
recognize them as human .
认出 他们 作为 人类 .

如果他在吕德纳星上有孩子，我们这些身处地球的人恐怕很难把他们认作人类。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv]['ekstrə] [lɪmz] .
Some of them might have extra limbs .
一些 的 他们 可能 有 额外的 四肢 .

他们当中有些人可能长有多余的肢体。

[sʌm; səm] [mait] [hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [ɒd] ['pleɪsɪz] .
Some might have eyes and ears in odd places .
一些 可能 有 眼睛 和 耳朵 在 奇怪的 地方 .

有些人的眼睛和耳朵可能长在奇怪的地方。

[sʌm; səm] [mait] [hæv; həv] [lʌŋz] [ˌaʊt'saɪd][ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [ɔː(r)][breɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skʌl] .
Some might have lungs outside their bodies , or brains without a skull .
一些 可能 有 肺 外部 他们的 身体 , 或者 大脑 没有 一个 颅骨 .

有些人的肺可能长在体外，或者大脑没有头骨。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hæl][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)] ['biːɪŋ] [sɪk] — [ən'les] , [sʌm; səm][taɪm] ,
By that time , Hal himself would have got over being sick — unless , some time ,
经过 那 时间 , 哈尔 他自己 会 有 得到 超过 存在 生病的 — 除非 , 一些 时间 ,

到那时，哈尔本人应该已经康复了——除非，在某个时候，

[hiː; hi]	[gɒt]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈmɪrə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪˈmembəd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
he	**got**	**hold**	**of**	**a**	**mirror**	**and**	**remembered**	**the**	**boy**	**he**	**used**	**to**	**be**	**.**
他	得到	抓住	的	一个	镜子	和	记得	这	男生	他	用过的	到	是	.

他拿起一面镜子，想起了自己小时候的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神